

[...]

### **NATAN**

Kauan sitten eli itämailla mies,  
joka oli rakkaimmaltaan saanut  
verrattoman kalliin sormuksen.  
Sen kivi, opaali, loi sadan värin  
kirjon. Sormuksessa piili taika.  
Joka siihen luotti, osakseen sai  
Jumalan ja ihmisten suosion.  
Ei ihme, että idän mies tuon  
sormuksensa piti sormessaan  
ja sääti, että sen on pysyttävä  
hänen suvussa. Hän jätti aarteen  
rakkaimmalle pojalleen ja käski tämän  
jättää sen taas rakkaimmalleen.  
Siten suvun päänä jatkoi aina  
rakkain poika, jolle sormus,  
ikään katsomatta, antoi vallan.  
Huomaa tämä, sulttaani.

### **SALADIN**

Huomaan kyllä. Jatka!

### **NATAN**

Pojalta pojalle se sormus kulki,  
kunnes sen sai isä, jolla oli kolme poikaa.  
Yhtä kuuliaiset kaikki kolme; mies ei voinut  
päättää, kuka heistä oli rakkain.  
Kahden kesken, kun vain yksi poika oli läsnä,  
isän koko sydän oli hänen. Silloin tuntui  
milloin yksi, milloin toinen, milloin kolmas  
ansainneen tuon aarteen, jonka isä  
hurskaan heikkouden valtaamana sääti  
jokaiselle. Aika kului. Isä vuoro oli kuolla,  
ja se saattoi hänet tuskaan. Häntä kauhistuttaa  
loukata niin kahta isän sanaan luottanutta  
poikaa. Mitä tehdä? Isä kutsuu salaa luokseen  
taiteilijan, jolta tilaa sormuksesta  
kaksi jäljennöstä. Niiden tuli kustannuksiin  
katsomatta olla täysin mallin kaltaiset.  
Se onnistui. Kun taiteilija näyttää työnsä,  
isäkään ei pysty erottamaan mallia ja jäljennöstä.  
Riemuissaan hän kutsuu pojat vuorotellen  
luokseen, siunaa heidät, antaa jokaiselle  
sormuksen – ja kuolee. Kuunteletko, sulttaani?

**SALADIN** (*on satutettuna kääntynyt pois päin*)

Kuuntelen! Kerro satu loppuun! Eikö se jo pääty?

**NATAN**

Olen lopettanut. Arvaat, mitä seuraa.  
Isä kuolee, kaikki pojat vetoavat sormukseen  
ja haluavat suvun päällikkyyden.  
Tutkitaan, riidellään ja valitetaan.  
Turhaan. Oikeaa sormusta ei löydy...  
(*Natan odottaa sulttaanin vastausta*)  
...niin kuin ei löydy oikeaa uskoakaan.

**SALADIN**

Noinko vastaat siihen, mitä kysyin?

**NATAN**

Puolustan vain itseäni, kun en löydä  
oikeaa sormusta niiden joukosta,  
jotka isä teetti, ettei kukaan niitä  
oikeasta erottaisi.

**SALADIN**

Sormuksia, sormuksia! Älä leiki!  
Tiedät, mitä uskontoja tarkoitin!  
Ne ovat erilaiset. Vaatteet  
sekä kielto, joka koskee viiniä  
ja sianlihaa, osoittavat eron!

**NATAN**

Mutta uskon perusteista eroa ei löydy.  
Eikö yhteisenä perustana ole  
kirjoitettu tai suusanallinen tarina?  
Ja tarina taas omaksutaan uskon  
ja luottamuksen kautta, eikö totta?  
Kenen uskoa ja luottamusta epäilemme  
kaikkein vähiten? Kai niiden, jotka  
ovat lähimpänä meitä! Niiden, jotka  
ovat osoittaneet meille rakkautta  
lapsuudesta saakka! Valehtelematta  
koskaan, paitsi silloin, kun valhe  
koitui meidän hyödyksemme! Miten minä  
voisin luottaa esivanhempiini vähemmän  
kuin sinä omiisi? Tai miten sinä?  
Millä oikeudella vaatisimme, että toinen  
syyttää esivanhempiaan valheesta vain siksi,  
että olisimme yhtä mieltä? Sama pätee  
kristittyihin, eikö totta?

**SALADIN** (*siivoukseen*)

Jumala on suuri! Mies on oikeassa!  
Minun on vaiettava.

**NATAN**

Palataanpa niihin sormuksiin. Pojat  
valittivat tuomarille, itse kukin vannoi,  
että sormus oli isän lahjoittama.  
Miten totta! Sillä isä oli luvannut  
jo aikaa sitten jokaiselle sormuksen  
ja päällikkyyden. Aivan yhä totta!  
Pojat vakuuttivat, ettei isä voinut  
pettää heitä; mieluummin kuin uskoo  
pahaa sellaisesta isästä, voi syyttää  
petoksesta veljiä, niin kernaasti  
kuin näistä uskookin vain hyvää.  
Itse kukin vannoi löytävänsä petturin  
ja kostavansa.

**SALADIN**

Entä tuomari? Tahdon kuulla, mitkä  
sanat panet tuomarisi suuhun! Puhu!

**NATAN**

Tuomari sanoi: ellette tuo isää  
paikan päälle, heitän teidät ulos.  
Luuletteko, että minä olen  
arvoitusten ratkaisija? Odotatteko  
te, että aito sormus avaa suunsa?  
Olen kuullut, että siinä sormuksessa  
piilee voima, joka tekee omistajan  
ihmisten ja Luojan suosimaksi.  
Ratkaiskoon se! Väärät sormuksethan  
eivät siihen pysty. Ketä kaksi teistä  
rakastaa yli kaiken? Sanokaa!  
Te vaikenette. Sormus vaikuttaa  
siis sisäänpäin, ei ulos? Itseäänkö  
kukin teistä rakastaakin yli kaiken?  
Petettyjä pettureita olette te kaikki!  
Teidän sormuksenne eivät ole aitoja.  
Se oikea on kenties kadonnut. Kätkeäkseen,  
korvatakseen menetyksen isä teetti teille  
jäljennökset.

**SALADIN**

Oivallista! Ihmeellistä!

**NATAN**

Jos siis, jatkoi tuomarimme, ette  
pyydä neuvoa vaan tuomiota, menkää!  
Neuvoni on tämä: lopetatte riitelyn.  
Kun kerran jokainen sai sormuksensa  
isältään, niin uskokoon myös itse kukin  
sormuksensa oikeaksi. Kenties mies  
ei voinut enää sietää yhden sormuksen  
tyranniaa suvussaan! On varmaa, että  
rakkautta riitti teille jokaiselle  
aivan yhtä paljon, sillä yhtä hän ei  
voinut suosia ja sortaa kahta.  
Kukin teistä toimikoon siis hänen  
lahjomattoman ja pyyteettömän  
rakkautensa mukaan. Todistakaa kilvan,  
että itse kunkin sormus on se oikea  
ja täynnä voimaa! Tulkoon voima esiin  
sopuisina, auttavina tekoina  
ja rauhan rakentajan hurskautena!  
Ja jos sormustenne voima pysyy  
jälkeläisissänne, saapukoot he  
vuosituhansien kuluttua istuimeni eteen.  
Tässä istuu silloin tuomarina  
joku viisaampi kuin minä. Menkää nyt!  
Näin sanoi vaatimaton tuomarimme.

**SALADIN**

Jumala on suuri!

**NATAN**

Saladin, jos tunnet, että sinä olet  
sadun viisas tuomari, niin...

**SALADIN** (*syöksyy Natanin luo ja tarttuu tämän käteen  
eikä päästä irti*)

Minä, joka olen tomua ja tyhjää?

**NATAN**

Mikä sinun on?

**SALADIN**

Ne tuhat vuotta, joista tuomarisi puhui,  
ovat vielä kesken. Eikä hänen istuimensa  
ole minun. Mene, Natan! Mutta ole ystäväni.

Quelle:

Gotthold Ephraim Lessing: Viisas Natan: Viisinaeytoeksinen runonaeytelmae; 1779.  
Suomentanut Matti Rossi. Helsinki 1997. S. 107 - 111.